Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś mnóstwo tych którzy uwierzyli było serce i dusza jedna i ani jeden coś będące dobytkiem jego mówił własne być ale było im wszystkie wspólne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A u rzeszy tych, którzy uwierzyli, było jedno serce i dusza\* i ani jeden nie nazywał własnym tego, co posiadał, ale wszystko mieli wspólne.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Tej) zaś mnogości (tych), (którzy uwierzyli), było serce i dusza jedna, i ani jeden (o) czymś (z) dobytku jemu (nie) mówił własne być\*, ale były im wszystkie (rzeczy) wspólne. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś mnóstwo (tych) którzy uwierzyli było serce i dusza jedna i ani jeden coś będące dobytkiem jego mówił własne być ale było im wszystkie wspólne |

1. 1) <x>510 2:44</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Życie wierzących cechowały: (1) jedność, harmonia, jednomyślność, wzajemny szacunek – oparte nie na organizacji, ale na naturze życia w Chrystusie (<x>500 17:21-22</x>; <x>530 3:3-8</x>; <x>570 2:2</x>; por. <x>510 4:12</x>); (2) wspólnota dóbr – gdy decydujemy się iść za Jezusem, stajemy się częścią ogromnej rodziny; nasz majątek i możliwości stają się częścią skarbu Kościoła; to, co posiadamy, pozostaje w naszej gestii, po to, byśmy tym jak najmądrzej zarządzali (zob. <x>510 5:4</x>; <x>560 4:28</x>; <x>610 6:6-7</x>, 17-18); (3) składanie świadectwa (<x>510 4:33</x>; <x>470 28:19-20</x>); (4) troska o potrzeby materialne biednych (Dz 4: 34; <x>690 3:16-17</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 1:8</x>; <x>510 6:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "że jest jego własne". [↑](#footnote-ref-5)